



HAL
open science

**Compte-rendu de : Les philosophies hellénistiques,
A. A. Long et D. Sedley, trad. par Jacques Brunschwig
et Pierre Pellegrin, Paris, GF-, 2001**

Julie Giovacchini

► **To cite this version:**

Julie Giovacchini. Compte-rendu de : Les philosophies hellénistiques, A. A. Long et D. Sedley, trad. par Jacques Brunschwig et Pierre Pellegrin, Paris, GF-, 2001. Les études philosophiques, 2003, 10.3917/leph.033.0413 . halshs-01653952

HAL Id: halshs-01653952

<https://shs.hal.science/halshs-01653952>

Submitted on 2 Dec 2017

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Compte-rendu de : *Les philosophies hellénistiques*, A. A. Long et D. Sedley, trad. par Jacques Brunschwig et Pierre Pellegrin, Paris, GF-, 2001, 3 t. : I. Pyrrhon. L'épicurisme, II. Les stoïciens, III. Les Académiciens. La renaissance du pyrrhonisme. DOI : 10.3917/leph.033.0413

La traduction française de cette anthologie unanimement appréciée dans la communauté scientifique était très attendue, et sa qualité ne déçoit aucune attente. J. Brunschwig et P. Pellegrin ont mis leur talent déjà reconnu dans ce genre d'exercice au service d'un ouvrage de référence, qui rendait déjà dans sa version anglaise d'inévaluables services aux étudiants comme aux chercheurs qui doivent se frotter à cette période de l'histoire de la pensée. L'anthologie de Long et Sedley a deux mérites essentiels. D'une part, en regroupant les textes par thèmes au sein des écoles, elle répond à un véritable besoin. En effet, il est très rare que l'on ait à parcourir les ouvrages de Cicéron ou Sextus Empiricus dans leur totalité ; ces penseurs, remarquables doxographes, sont plus souvent utilisés pour éclairer des points doctrinaux extrêmement ponctuels auxquels ils font allusion. Dans les domaines qu'elle recense, si l'anthologie de Long et Sedley ne prétend pas à l'exhaustivité, elle met néanmoins à chaque fois à portée de main tous les textes essentiels permettant de comprendre aussi bien l'histoire générale de la Nouvelle Académie que des questions beaucoup plus pointues comme le statut du mélange dans le stoïcisme, ou la théorie épicurienne du langage. D'autre part, les auteurs ont accompagné chaque série de textes d'un commentaire minimal, simple à consulter grâce à un ingénieux système de numérotation, clair, allant à l'essentiel, qui restitue la plupart du temps les interprétations les plus généralement admises sur la question, mais qui ne s'interdit pas ponctuellement des analyses plus personnelles.

Face à cette somme, les traducteurs ont adopté une attitude à la fois de respect et d'indépendance intellectuelle. Leur traduction, comme ils l'expliquent eux-mêmes, est une traduction de la traduction anglaise proposée par les auteurs originaux. Cependant, avec l'approbation des auteurs, ils n'ont pas hésité à faire état de leurs divergences éventuelles – et selon le cas de figure, ils les ont fait apparaître en note, ou, lorsque cela était possible, ont directement corrigé le texte lui-même. De même, J. Brunschwig et P. Pellegrin ont complété, jusqu'à la rendre quasiment exhaustive, la déjà remarquable bibliographie qui terminait l'anthologie, en y ajoutant les ouvrages et articles en langue française, un peu délaissés par la version anglaise, ainsi que les nouveaux textes critiques parus depuis 1987, date de la première édition.

Tout cela fait de ces trois petits volumes un outil tout à fait indispensable, qui doit prendre une place de choix dans la bibliothèque de tous ceux qui sont amenés à se pencher sur les doctrines hellénistiques. Nous devons néanmoins faire état d'un regret ; il est fort dommage que cette édition, d'un format pratique et d'un prix accessible, ne porte que sur le premier tome de la version anglaise ; le second volume, qui contenait les extraits proposés dans leur langue originale, serait lui aussi d'un usage précieux.

Julie GIOVACCHINI.